

“课程思政”视角下英语口语译教学

——提升文化自觉与文化自信的路径探索

李 丽

(江西科技学院外国语学院, 江西 南昌 330098)

摘要: 课程思政理念提倡所有课程都要实现全面育人的目标。在这种理念指导下, 英语口语译课程在教学目标上融入思政元素; 在教学方法上让线上、线下混合式教学方式成为新常态; 教学内容上选取能够凸显中国优秀传统文化及现代文化的内容, 融入当地特色文化口译素材; 在评价方式上实行以过程性评价为主, 终结性评价为辅的方式。通过以上方式的改革, 口译知识技能和思政素材有机结合, 不仅使教学对象的英语口语译能力得到大幅提升, 也极大地提升了学生的文化自觉和文化自信意识。

关键词: 课程思政; 口译教学; 文化自觉; 文化自信

课程思政作为具有新时代特色的社会主义创新教育理念, 坚持将“立德树人”作为人才培养的根本任务, 将传授知识与引领价值密切结合, 通过探究各门课程中隐含的思政要素, 使各门课程与思想政治课齐头并进, 实现全面育人的远大目标。文化自信是对中华文化价值的认同、肯定和坚守, 以及对中华文化生命力的坚定信念。文化自信是最基础、最广泛的自信, 也是最深沉、最持久的力量。文化自觉与文化自信是紧密联系在一起的, 文化自信以文化自觉为根本基础, 是文化自觉的必然产物。增强文化自觉、坚定文化自信才能实现中华文化的繁荣兴盛, 才能实现中华民族的伟大复兴。

一、英语口语译课程学生文化自觉和文化自信现状

英语口语译课程是为英语专业三年级学生开设的一门进行英汉双语转换的技能训练课程, 目的在于教授教学对象能在口译训练过程中熟练运用常用的口译技巧, 使他们的口译实战技能和跨文化交际技能有很大的提升。2018 版《普通高等院校本科专业类教学质量国家标准》提出, 外语类专业学生不但要学好外国语言知识, 还要熟谙本国文化知识。译者在进行双语转换的过程中要对文化内涵进行解析。口译质量不仅受到译员汉英双语应用的熟练程度的影响, 而且在一定程度上还受译员中外文化知识储备的影响。但是, 一直以来口译授课教师由于缺乏思想政治教育意识, 教学过程中只注重语言知识技能的训练而疏忽了与中国文化知识的自然融合, 使语言知识学习与中国文化脱节, 无法培养出能够把中国文化发扬光大的优秀译员。国内一些学者都对其做过研究, 例如, 刘丽华、罗玲、王艳玲等学者对高校学生文化自觉及文化自信现象进行深入研究, 发现目前许多高校学生文化功底不足, 不够了解本民族文化, 文化自觉和文化自信意识薄弱, 不懂得如何用英语恰当表达本土文化, 现状令人担忧。在英语口语译课堂上, 笔者发现学生对于外国文化如西方节日可以侃侃而谈, 但谈及中国文化时却只知其一不知其二, 用英语表达中国故事和具有中国特色的文化现象更是无从谈起。

二、英语口语译教学提升文化自觉与文化自信的实施路径

课程思政的教育理念为上述难题提供了解决方案。口译知识和思政元素的自然融入, 不仅能使学生的口译能力得到提升, 文

化自觉和文化自信意识也得到增强。学生在深入了解中国文化, 熟知它的来龙去脉、发展方向才能圆满地完成相关口译任务, 保证口译质量。为了达到这个目标, 本学期的英语口语译课程在教学目标、教学方法、教学内容、评价方式等方面进行了改革。

(一) 思政元素融入口译教学目标

当今社会我们培养的口译人才要满足社会主义现代化建设需要, 因此, 第一要对口译课程教学大纲进行改革, 教学目标中加入思政目标, 口译实践技能和思政元素有机融合, 才能培养出精通语言和文化的优秀口译人才。英语口语译作为一门实践性强的课程, 不但要培养学生英汉双语转换能力, 还要融入情感、态度、价值目标元素, 引导学生增强文化自觉、坚定文化自信, 培养全面发展的人才。

在这个过程中, 笔者有意识地增强自身的思政意识, 提升文化素养, 在口译教学的各环节渗透中国文化。因为只有教师具有深厚的文化底蕴, 才能潜移默化地影响学生, 才能在传授知识的同时引领价值。当然, 方式方法在“课程思政”过程中也显得尤为重要。思政元素的自然融入切忌生搬硬套, 不能牵强附会, 而是自然流露、以情动人。思政元素的融入就像我们在做菜的过程中加调味品一样, 在教学过程中, 教学对象能尝到它的味道, 能闻到它的味道, 但他们不一定能亲眼看到。

(二) 教学方法的改革

笔者在口译课堂上采用各种各样的教学方法进一步摸索口译技能与思政元素相结合的途径。在瞬息万变的信息时代, 线上线下混合式教学方式已成新常态: 课前学生通过 MOOC 如或微课获取口译技能知识; 课中通过学生个人、搭档、小组讨论活动内化知识; 课后通过完成线上或线下作业复习巩固知识。思政元素可以自然融入到课前、课中、课后三个阶段, 尤其是课中、课后的口译训练素材, 笔者选择了符合单元主题的相关思政主题的内容达到有效引导学生构建正确价值观的目的。如口译课文第八单元是 Entertainment 娱乐主题, 在导入时笔者引入电影《长津湖》的电影预告片, 让学生回顾抗美援朝这段历史, 参与课堂关于这部电影带来的触动的讨论。不少学生对中国人民志愿军高尚的革命信仰和为国家命运不顾一切、牺牲自我的革命情怀感动, 也表示要不忘历史, 更要珍惜现在来之不易的和平。接着笔者让学生口译《长津湖》电影片段, 并讲授相关口译词汇及技巧。学生在获得口译技能的同时也接受了红色革命思想的洗礼。

(三) 口译教学内容的改革

首先, 笔者根据口译教材各个单元主题有针对性地选取能够凸显中国优秀传统文化及现代文化的内容, 探究其中隐含的思政要素, 以便学生不仅能掌握口译知识与技能, 还能提高他们的思政意识。除教材内容或者微课外, 笔者经常选取一些当前的社会热点材料, 让学生真切感觉到口译课程的学习是与实际生活密切相关, 同时具有很强的实用性。例如, 在进行数字口译训练时, 笔

者使用了2021年两会政府工作报告中的一些数据。如“全年国内生产总值超过100万亿元,增长2.3%”“城镇新增就业1186万人,年末全国城镇调查失业率降到5.2%”“5575万农村贫困人口实现脱贫”。学生在口译这些材料时深深感受到在经济形势不够乐观的情况下,我们国家还能保持增长的势头,我们国家在各方面都有进步,爱国之情油然而生,也为生在这样强大的祖国而感到自豪。在进行口译单元主题训练时,笔者融入体现中国优秀传统文化和现代文化的口译素材,让学生真切体会到中国文化的源远流长、博大精深,从而增强学生的文化自觉及文化自信意识。例如,第五单元的口译主题是“节日与文化”。笔者课前分好学习小组,布置组员们通过上网或图书馆查阅中西方节日相关资料,对比分析它们的不用风俗习惯和文化内涵。笔者将口译训练的重点放在介绍端午节、重阳节在内的中国传统节日上。通过口译训练不仅提高学生对中国传统节日及其历史文化内涵的认识,也引导和鼓励生积累相关表达,让学生真正把握中国文化精髓,能够用英语讲好中国传统文化,讲好中国故事,在潜移默化中增加民族自豪感,增强文化认同和文化自信。

其次,增加“本地文化”主题口译。我校是南昌市的一所应用型本科高校,为了实现应用型人才的培养目标,英语口语课程也要突出地方特色,适应地方经济发展需求。有着2200多年灿烂文化的历史名城南昌,红色文化汇集,是课程思政的主阵地。“本地文化”的口译实战训练意义非凡,应被纳入口译课程内容体系中。例如“八一起义纪念馆”“新四军军部旧址”“江西省革命烈士纪念馆”等都可以作为口译训练材料使用。课后学生能在实地完成口译任务更是一种对自我口译能力的挑战也是一种精神上的洗礼。青年的繁荣和力量预示着国家的繁荣和强大。加强红色文化培育,提高青年认识社会主义核心价值观,增强文化自信是青少年红色文化教育的关键问题。青年作为先锋力量,肩负着民族复兴的重大责任。他们的思想地位直接关系到祖国的前途命运,影响着我国社会的发展趋势和中国梦的顺利实现。因此,加强青少年红色文化的培育,传承红色基因,提高青少年的思想道德素质,引导青少年树立正确的世界观、人生观和价值观,不仅重要,而且十分必要。红色文化中蕴含的革命精神,既是民族精神的重要组成部分,也是中华民族宝贵的精神财富。红色文化充分体现了中国人民在共产党领导下的不懈奋斗和争取民族独立和人民解放的艰苦奋斗精神,是值得称道、划时代的新篇章。引导青少年学习红色文化,增强他们的红色文化意识,提高他们辨别是非的能力和对中国特色的社会主义文化的认同。

最后,引导学生创建中国特色文化词汇语料库。口译是两种语言的转换过程,因此掌握大量的语料可以帮助译者快速提取对应的表达,节约输出时间。很多学生在汉英口译过程中感到头痛的问题就是不知如何表达一些中国特色文化词汇。例如,“精准扶贫”(targeted poverty alleviation)、“一带一路”(One Belt, One Road)、“不忘初心,牢记使命”(stay true to the original aspiration and the founding mission)等;中国民俗文化特有的“客家围屋”(Hakka square enclosed house)“客家土楼”(Hakka earth building)等。中国特色词汇的匮乏阻碍了学生口译水平的提高,也不利于学生文化自信的培养以及优秀中国文化的传播,因此建中国特色文化词汇显得尤为重要。笔者根据口译单元主题引导学生从中国国际电视台、中国日报双语新闻、中国外交部网站、

口译网、中国特色话语对外翻译标准化术语库等搜集、提取、整理语料,逐步创建中国文化特色词汇英译的语料库。学生在译前准备阶段可以根据主题内容迅速查阅语料库中的特色词汇;在译后阶段可以反思自己的口译是否顾及了文化内涵,是否与日常表达习惯相符。这种对中国文化的归纳不但能引导学生表达出更地道的英语,还能深化学生对中国文化的理解和认知。

(四) 评价方式多样化

英语口语课考核方式改变只采用终结性评价的方式,以过程性评价为主,终结性评价为辅的方式。线上和线下相结合的教学方式使这种评价方式直观体现了学生的学习过程及学习效果。除了教师评价外,增加了学生互评、自评、小组评价等多种评价相结合的方式。评价过程中不仅考察学生的英语口语译技能,还要检测学生对中国文化内容的掌握情况。思政元素的融入也是考察内容的一部分。口译课堂中通过中国文化知识小测试、中国故事主题演讲等多种方式融入中国文化,从而达到提高学生口译技能的目的,文化自觉和文化自信也随之增强。

三、结语

本学期笔者从英语口语教学实践中提炼出多种方式来提升授课对象的文化自觉和文化自信意识,思政效果显著。具体体现在思政元素融入口译教学目标,以符合“立德树人”的根本任务;线上和线下相结合的教学方法的改革对培养授课对象的自主学习及合作学习的能力起到了极大的作用,课前、课中、课后三个阶段都恰到好处地融入思政成分;教学内容上增加当前社会热点以及中国优秀传统文化及现代文化的素材,激发学生的学习兴趣。同时深入剖析本地特色文化,将本地文化融入口译教学体系中,弘扬红色文化,积累口译实战经验,为将来的职业做好充分的准备,打下坚实的基础。此外,以过程性评价为主,终结性评价为辅的方式激发了学生对口译课程的学习热情,提高了学生的学习效果。总之,口译课程中自然融入中国文化内容,恰到好处地进行课程思政,不仅提升了授课对象的口译技能,也提升了他们的文化自觉和文化自信意识。

参考文献:

- [1] 费孝通.反思·对话·文化自觉[J].北京大学学报(哲学社会科学版),1997(3):15-22.
- [2] 赵本纲.高校学生文化自觉与文化自信的现状与培育路径——以湖南部分高校调查为例[J].文教资料,2015(23):39-44.
- [3] 王艳玲.大学生文化自觉与文化自信的培养路径探索[J].产业与科技论坛,2016,15(23):136-137.
- [4] 罗玲,冯晓英,尹广琴.安徽省外语专业本科生文化自信实证研究[J].蚌埠学院学报,2018,7(1):70-75.
- [5] 刘丽华,戴慧琳,黄振定.英语专业学生的中国文化失语症分析研究[J].外语电化教学,2018(5):42-46.
- [6] 吴岩.《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》有关情况介绍[J].重庆与世界,2018(4):48-49.

作者简介:李丽(1984-),女,江西吉安人,江西科技学院外国语学院,讲师。研究方向:翻译学,英语教学。